

Recibido / Received: 31/07/2018

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne4.1>

Para citar este artículo / To cite this article:

Pérez L. de Heredia, María & Irene de Higes Andino. (2019) "Multilingüismo e identidades: Nuevas representaciones, nuevos retos." En: Pérez L. de Heredia, María & Irene de Higes Andino (eds.) 2019. *Multilingüismo y representación de las identidades en textos audiovisuales / Multilingualism and representation of identities in audiovisual texts*. MonTI Special Issue 4, pp. 33-55.

MULTILINGÜISMO E IDENTIDADES: NUEVAS REPRESENTACIONES, NUEVOS RETOS¹

María Pérez L. de Heredia

maria.perezl@ehu.eus
Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

Irene de Higes Andino

dehiges@uji.es
Universitat Jaume I

Resumen

Con un concepto dinámico del término "identidad" en mente, este artículo introductorio al volumen *Multilingüismo y representación de las identidades en textos audiovisuales* indaga en la reproducción y la representación de las identidades (de género, raza, etnia, nación, etc.). El propósito es situar el foco de interés en cuestiones de identidad con un concepto más amplio e inclusivo, con un especial énfasis en la representación de las identidades en productos audiovisuales a través del estudio de la traducción de la diversidad de lenguas y de la variación lingüística.

Abstract

"Multilingualism and Identities: New Portrayals, New Challenges"

With a dynamic concept of the term "identity" in mind, this introductory paper to the issue *Multilingualism and representation of identities in audiovisual texts* seeks to investigate the reproduction and representation of (gender, race, ethnicity, nation, etc.) identities. The purpose is to place the centre of attention in identity issues with a wider and more inclusive concept and with a special emphasis on the portrayal of

1. El presente volumen se inscribe en el proyecto de investigación "Traducción y representación de la identidad en el texto audiovisual multilingüe" (FFI2015-68572-P) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Convocatoria I+D+I 2015-2019).

identities in audiovisual products through the research on the translation of language diversity and linguistic varieties.

Palabras clave: Multilingüismo. Representación de identidades. Traducción audiovisual. Diversidad de lenguas. Variación lingüística.

Keywords: Multilingualism. Portrayal of identities. Audiovisual translation. Language diversity. Linguistic varieties.

1. Introducción

La identidad se ha convertido en una de las cuestiones de mayor calado ideológico, político y cultural en los tiempos que corren. La traducción no se ha quedado al margen, sino que se ha convertido en protagonista e hilo conductor de muchos de los diálogos sobre el papel desempeñado por el lenguaje y, especialmente, por las culturas, en la transmisión y evolución, incluso metamorfosis, de las identidades. También los productos audiovisuales, que nos rodean, entran en el debate: con la traducción y las nuevas tecnologías, se divulgan las obras audiovisuales a nivel global, lo que configura y consolida ciertas reescrituras de identidad, multilingüe y multicultural, que, *a priori*, buscan desterrar antiguos estereotipos, aunque, al mismo tiempo, perpetúan otros e incluso originan nuevos y distintos. A pesar de que la traducción audiovisual se plantee como una actividad social de gran poder (Díaz Cintas 2012), la reproducción y la representación de las identidades multilingües y multiculturales en el contexto de los productos audiovisuales se convierte en un vasto campo por explorar (Chaume 2013).

Consideramos prioritario situar el foco de interés en la *identidad* entendida en términos más amplios e inclusivos, con especial énfasis en su representación en los productos audiovisuales. Conjugando los supuestos de los estudios descriptivos de traducción con un prisma transcultural y un enfoque marcadamente ideológico, en sintonía con las perspectivas más recientes de la disciplina, invitamos a la lectura de un conjunto de trabajos que estudian la traducción/representación de las identidades en el texto audiovisual multilingüe en torno a un novedoso, variado y enriquecedor abanico de ejes temáticos. Con un concepto dinámico del término “identidad” en mente (Hall 1990, 1996a, 1996b, 1996c, 1997), editoras y autores conviene en indagar en la reproducción y la representación de las identidades de género, raza, etnia, nación, etc. En la era multicultural actual, y en tanto que las identidades (como las fronteras) son cada vez más híbridas, el multilingüismo se convierte en protagonista indiscutible de su devenir.

Cuando un grupo social, o un individuo, como nosotras mismas, hace uso del lenguaje para identificarnos, formamos y definimos nuestras (múltiples,

multilingües, multiculturales) identidades que resuenan en las construcciones e imágenes que, de nosotros, como Mismo(s), proyectamos en el Otro. El lenguaje y la traducción se convierten en creadores de identidades interseccionales y, al mismo tiempo, en productores de significados.

Hoy en día, pues, en plena era globalizada, la identidad queda plenamente sometida a la traducción, enlazadas en un continuo de prácticas (y reescrituras) discursivas transnacionales. Además, encontramos que ambas, en la ficción y en la realidad, son cada vez más híbridas y menos puras, más multiculturales y multilingües. Haciendo nuestras las palabras de Michael Cronin (2006:5), en las páginas que siguen también apostamos porque “one of the functions of translation is to challenge entropic views of cultural mediation and exchange which present diversity as always already and everywhere under threat and which see translation as at best a poor imitation and at worst a dangerous sop”. Traducción, identidades, multilingüismo: tres pilares indisolubles para la construcción del “tercer espacio” (Bhabha 1994), el espacio de la diferencia, que hoy se hace más necesario que nunca. En el siguiente apartado nos centramos en el germen y el desarrollo de su estudio hasta la actualidad.

2. Multilingüismo (e identidades) en los textos audiovisuales

Resulta un tanto problemático definir la coexistencia de lenguas (Moreno Fernández 1998) sin caer en la tentación de centrarse en el grado de dominio lingüístico necesario para considerar que un hablante es multilingüe. En este volumen, no es relevante el grado de multilingüismo que se refleja en los textos audiovisuales, sino que las lenguas coexistan en una situación determinada; más en concreto, obras audiovisuales de ficción que incorporan más de una lengua (*discursos multilingües* según Bleichenbacher 2008).

También es complejo acotar el concepto de *lengua*. Por ello, los trabajos que conforman este número no se centran en textos audiovisuales en los que se reflejan sistemas de comunicación verbal propios de un pueblo o nación sino que, como afirman Blake (1999) y Grutman (2009), creemos que el fenómeno del multilingüismo también está presente en aquellos textos que integran una variedad estándar de una lengua con variedades estándares de esa misma lengua en otros territorios, con dialectos no estándares o con otras lenguas (inventadas o no), jergas y registros del lenguaje.

La investigación sobre el multilingüismo en textos audiovisuales y su traducción se encuentra en auge. Baste observar el panorama académico para comprobar cómo han aumentado las ponencias en torno a este tema en los congresos de traducción audiovisual de los últimos años, así como la organización de congresos específicos sobre el tema.

Asimismo, el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España ha concedido en los últimos años variados proyectos de investigación al respecto. En suma, este número especial pretende añadir la representación de identidades a los volúmenes monográficos sobre multilingüismo ya publicados, y de los que se da cuenta convenientemente en la bibliografía.

2.1. El multilingüismo como diversidad de lenguas

Tomando como punto de partida la investigación del multilingüismo expuesta en de Higes Andino (2014), se diferencia en este apartado dedicado a la investigación del multilingüismo en textos audiovisuales, entre los trabajos que tratan el multilingüismo desde perspectivas ajenas propiamente a la traducción (lingüísticos y filmicos, principalmente), los estudios sobre la visibilidad de la traducción en los textos originales multilingües y las investigaciones en torno a la traducción de textos audiovisuales multilingües.

Desde un punto de vista lingüístico, el trabajo pionero de Sternberg (1981) presenta una gradación de estrategias a la hora de reproducir situaciones multilingües en literatura que se aplica con bastante frecuencia hoy en día al análisis de obras audiovisuales multilingües. Centrándose en productos audiovisuales, Bleichenbacher (2008) analiza el lenguaje de los personajes multilingües en obras de ficción a partir de las estrategias para reflejar discursos multilingües en textos de ficción de Mareš (2003). Sanaker (2010), por su parte, estudia el heterolingüismo que se refleja en el cine francófono.

En el ámbito de los estudios filmicos, llaman la atención los pocos trabajos que se detienen en el papel de los rasgos lingüísticos en la construcción cinematográfica de los personajes multilingües y, en consecuencia, en la diversidad de lenguas de los diálogos. En el caso del cine de migración y diáspora, por ejemplo, se estudian más bien la trama, el rol de los personajes inmigrantes en el filme, la iluminación y la puesta en escena (cf. Argote 2003; Santaolalla 2005; Loshitzky 2010; Lacalle 2008; Monterde 2008). A modo de excepción, Kozloff (2000: 33-34) estudia el lenguaje filmico y qué función cumple el diálogo en la narrativa de la obra audiovisual. Más recientemente, algunos trabajos sobre el cine francés resaltan la importancia del lenguaje a la hora de construir y expresar identidades étnicas en las obras audiovisuales en el cine *beur* (Johnston 2010) y como reflejo de un proceso de descentralización (King 2017). Asimismo, Mamula y Patti (2016) recopilan trabajos sobre la forma en la que la diversidad y el contacto de lenguas han modelado y siguen modelando los medios audiovisuales.

Kozloff (2000) también se detiene en las diferentes posibilidades de que disponen los realizadores para hacer comprensibles los diálogos en una lengua

extranjera, opciones estas que están intrínsecamente relacionadas con las que proponen la gran mayoría de autores que estudian el multilingüismo audiovisual desde la perspectiva de los estudios de traducción. Todos ellos coinciden en que la subtitulación, la interpretación, la no traducción y las voces superpuestas son las prácticas más habituales que emplean los realizadores para hacer comprensibles los diálogos en una lengua extranjera. Los trabajos más importantes a este respecto son: Dwyer (2005), O'Sullivan (2007, 2011), Cronin (2009), Jiménez Carra (2009), Martínez Sierra *et al.* (2010), Díaz Cintas (2011), Şerban (2012), Vermeulen (2012), Zhang (2015) y Gijmah y Sabao (2016).

Cuando se distribuyen largometrajes multilingües en países cuya(s) lengua(s) nativa(s) no coinciden con la lengua mayoritaria de dichos filmes, “multilingualism becomes both a product of translation and a problem for translation” (O'Sullivan 2011: 176). En la investigación en torno a la traducción de filmes originales multilingües, se suele hacer énfasis en los siguientes aspectos:

- Técnicas de traducción (Hurtado Albir 2001): empleadas en versiones dobladas o subtituladas destacan entre otros: Valdeón (2005), López Delgado (2007), Corrius i Gimbert (2008), Monti (2009), Corrius y Zabalbeascoa (2011), Zabalbeascoa (2012), Minutella (2012), Ávila Cabrera (2012), Beseghi (2017) y Carbonara (2017); en obras audiovisuales traducidas mediante voces superpuestas: Sepielak (2016).
- Modalidades de traducción (Hurtado Albir 2001) utilizadas en los filmes doblados o subtitulados; es decir, de qué modo se subtitula o se doblan los fragmentos multilingües, si se utilizan convenciones tipográficas para marcar la diversidad de lenguas o si se combinan modalidades: Agost (2000), Moraza Pulla (2000), Diadori (2003), Heiss (2004, 2014, 2016), Bartoll (2006), Herrera Bonet (2007), López Delgado (2007), Marín Gallego (2007), Miernik (2008), Jiménez Carra (2009), Baldo (2009), Jokelainen (2009), Rittmayer (2009), Albrecht (2010), Mingant (2010), Díaz Cintas (2011), O'Sullivan (2011), Minutella (2012), Vermeulen (2012), Zabalbeascoa y Corrius (2012), Kruger (2012), de Higes Andino *et al.* (2013), Biscio (2013), Labate (2013, 2014), de Higes Andino (2014), Monti (2014), Zabalbeascoa y Voellmer (2014), Takeda (2014), Voellmer y Zabalbeascoa (2014), de Bonis (2015a) y Petrucci (2015).
- Convenciones empleadas para indicar la presencia de diversas lenguas en obras audiovisuales subtituladas para personas sordas y con baja audición: Szarkowska, Żbikowska y Krejtz (2013, 2014).

- Características de la audiodescripción de textos multilingües para personas ciegas y con baja visión: Braun y Orero (2010), Benecke (2012), Remael (2012), Szarkowska y Jankowska (2015), Reviers y Remael (2015), Harrouet (2016) e Iturregui-Gallardo *et al.* (2017).
- Restricciones de los textos audiovisuales (Zabalbeascoa 1996) a la hora de traducir el multilingüismo: López Delgado (2007), Corrius i Gimbert (2008), Zabalbeascoa y Corrius (2012), Zabalbeascoa (2012) y de Higes Andino (2014).
- Multimodalidad, considerando el impacto del lenguaje cinematográfico: Sanz Ortega (2011, 2015).
- Estudios de recepción del multilingüismo: Sepielak (2016) y Krämer y Duran Eppler (2018).

En torno al multilingüismo como diversidad de lenguas, también se ha investigado su función humorística (Chiaro 2007; Delabastita 2010; Zabalbeascoa 2012; de Bonis 2014a, 2015b), su incorporación como recurso de suspense en el género del *thriller* (de Bonis 2014b, 2015b) o como forma de reflejar poder (King 2014).

2.3. El multilingüismo como diversidad de variedades lingüísticas

La variación lingüística es el concepto que se emplea para designar cómo se utiliza la lengua según la situación de la comunicación y los interlocutores que participan en dicha situación (Hatim y Mason 1990). Se distingue pues entre variación lingüística según el uso de la lengua (registro, estilo y modo) y variación lingüística según el usuario (los tradicionales dialectos geográficos, temporales y sociales e idiolectos, pero también las variedades lingüísticas según el sexo del hablante, la ideología y el estado psicológico, Arampatzis 2011). Del mismo modo que la diversidad de lenguas puede reflejar una sociedad multicultural de manera realista, la variación lingüística, y en especial los dialectos geográficos y sociales, “es un instrumento más del que se sirve el guionista para retratar la sociedad en la que se desarrolla la historia, añadiendo así un poco de color” (Lomeña Galiano 2009: 275). Y es ese toque de color el que los traductores intentan transmitir.

En la investigación sobre la traducción de la variación lingüística de las obras audiovisuales, se trabajan principalmente los siguientes rasgos:

- Acentos, es decir, la pronunciación (Hudson 1996) y los etnolectos (Salmon Kovarski 2000): Salmon Kovarski (2000), Pernigoni (2005),

- Ferrari (2010), Arampatzis (2011), García Luque (2007), Ellender (2012), Bruti y Vignozzi (2016) y Ramos Pinto (2017).
- Dialectos geográficos: algunos de los trabajos publicados en Di Giovanni, Diodati y Franchini (1994), Heiss y Leporati (2000), Helin (2004), Alemán Bañón (2005), Ranzato (2006), Gaudenzi (2006), Taylor (2006), Hamaida (2007), Howell (2007), Cavaliere (2008), Dore (2009), Heiss y Soffritti (2009), Lomeña Galiano (2009), Koch (2009), Bruti (2009), Longo (2009), Tsai (2009), Mével (2009), Kellett Bidoli (2009), Cavaliere (2010), Mantarro (2010), Romero Ramos (2010, 2016), Arampatzis (2011), Caprara y Sisti (2011), de Meo (2012), Monello (2012), Serrano Lucas (2012), Tortoriello (2012), Reutner (2013), Bonsignori y Bruti (2014), Ellender (2015), Monti (2016), Pitkäsalo (2016), Bruti y Vignozzi (2016), Sandrelli (2016), Minutella (2016), Carbonara (2017) y Ramos Pinto (2017)
 - Sociolectos (Hatim y Mason 1990): Taylor (1998), Rosa (1999), Malinverno (1999), Vanderschelden (2001), Armstrong (2004, 2006), Queen (2004), Ranzato (2006, 2010, 2012), Hamaida (2007), Bianchi (2008), Bonsignori (2009), Dore (2009), Parini (2013), Igareda y Aperribay (2012), Hanes (2012), Mével (2012), Lopes Cavalheiro (2013), Rodrigues y Severo (2013), Brisset (2014), de Rosa (2014), Bruti y Vignozzi (2016), Dore (2016), Sandrelli (2016) y Ramos Pinto (2009, 2016, 2017).

Cabe destacar que existen algunos estudios previos al comienzo del proyecto IDENTITRA que enmarca este volumen que tratan la representación de la(s) identidad(es) a través del multilingüismo en textos audiovisuales. Por un lado, destacan los trabajos de Beseghi (2011) y Bonsignori (2012) en torno a la representación de la identidad diaspórica en obras que narran la historia de personajes indoasiáticos en Reino Unido.

Por otro lado, Wau (2012) refleja cómo se puede aprovechar la diglosia de la sociedad de llegada en los subtítulos. Por su parte, Leperlier (2014) analiza cómo se representan en el doblaje y la subtitulación del cine sinófono las distintas identidades lingüísticas que forman parte del repertorio lingüístico de los habitantes de China, Taiwán, Hong Kong y Singapur.

Por último, Perić (2014) se pregunta de qué modo se perciben los dialectos del croata que se emplean en el doblaje de películas de animación y hasta qué punto influye en dicha percepción el bagaje dialectal de los espectadores.

3. Nuevas representaciones de la identidad, nuevos retos del multilingüismo

Ante este panorama, el volumen que presentamos recoge un número de artículos que buscan dar cuenta de la nueva realidad a la que se enfrenta el asunto que nos concierne. Los trabajos de Zabalbeascoa y Corrius, Conde Ruano y Manterola Agirrezabalaga abordan el multilingüismo y la representación de identidades con un enfoque más amplio y teórico. Las propuestas de Beseghi, Martínez Pleguezuelos y González-Iglesias, Monti y Vidal Sales se enmarcan los estudios sobre la traducción de la diversidad de lenguas mientras que las investigaciones de Gouttefange, Josephy-Hernández, Martínez Tejerina y Sánchez Martínez y Parra López y Bartoll Teixidor se centran en la traducción de la variación lingüística.

Todos ellos, heterogéneos al tiempo que complementarios, ofrecen una lectura necesaria y sugerente que revisa y actualiza la cuestión del multilingüismo como agente que representa identidades que celebran (y marcan) la diferencia, en la que decir y traducir nunca son acciones excluyentes, sino ejercicios tan enriquecedores y estimulantes como representaciones auténticas de la vida cotidiana.

Referencias bibliográficas

- AGOST, Rosa. (2000) "Traducción y diversidad de lenguas." En: Lorenzo García, Lourdes & Ana Mª Pereira Rodríguez (eds.) 2000. *Traducción subordinada (I) El Doblaje (inglés-español/gallego)*. 2000. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, pp. 49-67.
- ALBRECHT, Christina. (2010) *Die Problematik der Synchronisation englischsprachiger Filme ins Deutsche anhand der Beispiele Singin' in the Rain (1952) und Inglourious Basterds (2009)*. Viena: Universität Wien. Trabajo de fin de carrera inédito.
- ALEMÁN BAÑÓN, José. (2005) "Propuesta de doblaje de un dialecto regional: Billy Elliot." *Puentes* 6, pp. 69-76.
- ARAMPATZIS, Christos. (2011) *La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Tesis doctoral inédita.
- ARGOTE, Rosabel. (2003) "La mujer inmigrante en el cine español del inaugurado siglo XXI. Imaginando a La Mujer." *Feminismo/s* 2, pp. 121-138.
- ARMSTRONG, Nigel. (2004) "Voicing *The Simpsons* from English into French: a story of variable success." *Journal of Specialised Translation* 2, pp. 97-109. Versión electrónica: <<http://www.jostrans.org/issue02/issue02toc.html>>

- ARMSTRONG, Nigel. (2006) "Translating *The Simpsons*: how popular is that?" En: Armstrong, Nigel & Federico M. Federici (eds.) 2006. *Translating Voices, Translating Regions*. Roma: Aracne, pp. 207-219.
- ÁVILA CABRERA, José Javier. (2012) "An account of interlingual subtitling in multilingual films on the grounds of an integrated model for the analysis of audiovisual texts." En: Cine Clube de Avanca (ed.) 2012. *AVANCA | CINEMA 2012*. Avanca: Cine Clube de Avanca, pp. 459-467.
- BALDO, Michela. (2009) "Dubbing multilingual films. *La terra del ritorno* and the Italian-Canadian immigrant experience." En: Giorgio Marrano, M.; G. Nadiani & C. Rundle (eds.) 2009. *The Translation of Dialects in Multimedia, Intraline, Special Issue*. Versión electrónica: <http://www.intralinea.org/specials/article/Dubbing_multilingual_films>
- BARTOLL, Eduard. (2006) *Subtitling multilingual films*. En: Carroll, Mary; Heidrun Gerzymisch-Arbogast & Sabine Nauert (eds.) 2006. *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Audiovisual Translation Scenarios*, Copenhagen 1-5 de mayo de 2006.
- BENECKE, Bernd. (2012) "Audio description and audio subtitling in a dubbing country: Case studies." En: Perego, Elisa (ed.) 2012. *Emerging topics in translation: Audio description*. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, pp. 99-104.
- BERGER, Verena & Miya KOMORI. (eds.) (2010) *Polyglot Cinema: Migration and Transcultural Narration in France, Italy, Portugal and Spain*. Viena: Lit.
- BESEGGI, Micòl. (2011) "Fenomeni linguistici nella rappresentazione delle identità diasporiche." En: Bondi, Marina; Giovanna Buonanno & Cesare Giacobazzi (eds.) 2011. *Appartenenze multiple: Prospettive interdisciplinari su immigrazione, identità e dialogo interculturale*. Roma: Officina, pp. 39-50.
- BESEGGI, Micòl. (2017) *Multilingual Films in Translation*. Oxford: Peter Lang.
- BHABHA, Homi. (1994) *The Location of Culture*. Londres y Nueva York: Routledge.
- BIANCHI, Diana. (2008) "Taming teen-language: The adaptation of 'Buffy Speak' into Italian." En: Chiaro Nocella, Delia; Christine Heiss & Chiara Bucaria (eds.) 2008. *Between Text and Image. Updating research in screen translation*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 183-195.
- BISCIO, Marie. (2013) "The Subtitling of French Contemporary Accented Films: *Le Grand Voyage*." *New Voices in Translation Studies* 9, pp. 69-83.
- BLAKE, N. F. (1999) "Afterword." En: Hoenselaars, Tom & Marius Buning (eds.) 1999. *English Literature and the Other Languages*. Amsterdam: Rodopi, pp. 323-341.
- BLEICHENBACHER, Lukas. (2008) *Multilingualism in the Movies: Hollywood Characters and Their Language Choices*. Tübingen: Francke.
- BONSIGNORI, Veronica. (2009) "Translating English Non-Standard Tags in Italian Dubbing." En: Giorgio Marrano, M.; G. Nadiani & C. Rundle (eds.) 2009.

- The Translation of Dialects in Multimedia*, in *TRAlinea Special Issue*. Versión electrónica: <<http://www.intralinea.org/specials/article/1709>>
- BONSIGNORI, Veronica. (2012) "The transposition of cultural identity of Desi/Brit-Asian in Italian dubbing." En: Bruti, Silvia & Elena Di Giovanni (eds.) 2012. *Audiovisual Translation across Europe: An Ever-changing Landscape*. Oxford: Peter Lang, pp. 15-33.
- BONSIGNORI, Veronica & Silvia BRUTI. (2014) "Representing varieties of English in film language and dubbing: The case of Indian English." En: Bollettieri Bosinelli, Rosa Maria; Elena Di Giovanni & Linda Rossato (eds.) 2014. *Screens Across Boundaries*, in *TRAlinea Special Issue*. Versión electrónica: <<http://www.intralinea.org/specials/article/2076>>
- BRAUN, Sabine & Pilar ORERO. (2010) "Audio description with audio subtitling – an emergent modality of audiovisual localization." *Perspectives* 18:3, pp. 173-188. Versión electrónica: <10.1080/0907676X.2010.485687>
- BRISSET, Frédérique. (2014) "Yinglish in Woody Allen's films: A dubbing issue." *Linguistica Antverpiensia* 13, pp. 112-134.
- BRUTI, Silvia. (2009) "From the US to Rome passing through Paris Accents and dialects in *The Aristocats* and its Italian dubbed version." En: Giorgio Marrano, M.; G. Nadiani & C. Rundle (eds.) 2009. *The Translation of Dialects in Multimedia*, in *TRAlinea Special Issue*. Versión electrónica: <<http://www.intralinea.org/specials/article/1713>>
- BRUTI, Silvia & Gianmarco VIGNOZZI. (2016) "Voices from the Anglo-Saxon World: Accents and Dialects Across Film Genres." En: Ranzato, Irene (ed.) 2016. *North and South: British dialects in fictional dialogue*, *Status Quaestionis* 11, pp. 42-74.
- CAPRARA, Giovanni & Alessia SISTI. (2011) "Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtitulado de *Gomorra*)." *AdVersuS* 8:21, pp. 150-169. Versión electrónica: <<http://www.adversus.org/indice/nro-21/articulos/07-VIII-21.pdf>>
- CARBONARA, Lorena. (2017) "Language, silence and translation in Emanuele Crialese's polyglot migration film *Nuovomondo – Golden Door* (2006)." *Cadernos de Tradução* 37:1, pp. 119-138. Versión electrónica: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/archive>>
- CAVALIERE, Flavia. (2010) "*Gomorrah*. Crime goes global, language stays local." *European Journal of English Studies* 14:2, pp. 173-188.
- CHAUME, Frederic. (2013) "Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje." *Trans, Revista de Traductología* 17, pp. 13-34.
- CHIARO, Delia. (2007) "Lost, found or retrieved in translation? Cross-language humour in multilingual films." En: Scelfo, Maria Grazia & Sandra Petroni (eds.) 2007. *Lingua, Cultura e Ideologia nella Traduzione di Prodotti Multimediali*. Roma: Aracne, pp. 123-137.

- CORRIUS I GIMBERT, Montserrat. (2008) *Translating Multilingual Audiovisual Texts. Priorities, Restrictions, Theoretical Implications*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral inédita.
- CORRIUS, Montse & Patrick ZABALBEASCOA. (2011) "Language variation in source texts and their translations. The case of L3 in film translation." *Target* 23:1, pp. 113-130.
- CRONIN, Michael. (2006) *Translation and Identity*. Londres y Nueva York: Routledge.
- CRONIN, Michael. (2009) *Translation goes to the Movies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- DE BONIS, Giuseppe. (2014a) "Commedia in scompiglio: *One, Two, Three*. Il multilinguismo come veicolo di umorismo." En: De Rosa, Gian Luigi; Francesca Bianchi; Antonella De Laurentiis & Elisa Perego (eds.) 2014. *Translating Humour in Audiovisual Texts*. Oxford: Peter Lang, pp. 189-214.
- DE BONIS, Giuseppe. (2014b) "Alfred Hitchcock presents: Multilingualism as a vehicle for... suspense. The Italian dubbing of Hitchcock's multilingual films." *Linguistica Antverpiensia* 13, pp. 169-192.
- DE BONIS, Giuseppe. (2015a) "Translating multilingualism in film: A case study on *Le concert*." *New Voices in Translation Studies* 12, pp. 50-71. Versión electrónica: <<https://www.iatis.org/images/stories/publications/new-voices/Issue12-2015/Articles/03-article-DeBonis-2015.pdf>>
- DE BONIS, Giuseppe. (2015b) *Tradurre il multilinguismo al cinema: Lingue, identità culturali e loro rappresentazione sullo schermo*. Forlì: Università di Bologna. Tesis doctoral inédita.
- DE HIGES ANDINO, Irene. (2014) *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Tesis doctoral inédita.
- DE HIGES ANDINO, Irene; Ana M. PRATS RODRÍGUEZ; Juan José MARTÍNEZ SIERRA & Frederic CHAUME. (2013) "Subtitling Language Diversity in Spanish Immigration Films." *Meta: Translators' Journal* 58:1, pp. 134-145.
- DE MEO, Mariagrazia. (2012) "Subtitling dialects: Strategies of socio-cultural transfer from Italian into English." En: Bruti, Silvia & Elena Di Giovanni (eds.) 2012. *Audiovisual Translation across Europe. An Ever-changing Landscape*. Berna: Peter Lang, pp. 79-96.
- DE ROSA, Gian Luigi. (2014) "Sociolinguistic adequacy in dubbing and subtitling from European and Brazilian Portuguese to Italian." En: Garzelli, Beatrice & Michela Baldo (eds.) 2014. *Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and Beyond*. Pisa: ETS, pp. 117-140.
- DELABASTITA, Dirk. (2010) "Language, Comedy and Translation in the BBC Sitcom 'Allo 'Allo!'" In: Chiaro, Delia (ed.) 2010. *Translation, Humour and the Media*. Londres y Nueva York: Continuum, pp. 193-221.

- DI GIOVANNI, Elena; F. DIODATI & G. FRANCHINI. (1994) "Il problema della varietà linguistiche nella traduzione filmica." En: Baccolini, R.; R. M. Bollettieri Bosinelli & Laura Gavioli (eds.) 1994. *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: CLUEB, pp. 99-104.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge. (2011) "Dealing with Multilingual Films in Audiovisual Translation." IEn: Pöckl, Wolfgang; Ingeborg Ohnheiser & Peter Sandrini (eds.) 2011. *Translation, Sprachvariation, Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 215-233.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge. (2012) "Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation." *Meta: Translators' Journal* 57:2, pp. 279-293.
- DORE, Margherita. (2016) "The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama *Misfits*." En: Ranzato, Irene (ed.) 2016. *North and South: British dialects in fictional dialogue, Status Quaestionis* 11, pp. 122-151.
- DWYER, Tessa. (2005) "Universally speaking: Lost in Translation and polyglot cinema." *Fictionalising Translation and Multilingualism, Linguistica Antverpiensia* 4, pp. 295-310.
- ELLENDER, Claire. (2012) "Preserving linguistic alterity when subtitling *The Terminal* into French." *Translation Journal* 16:1. Versión electrónica: <<http://translationjournal.net/journal/59subtitling.htm>>
- ELLENDER, Claire. (2015) *Dealing with difference in audiovisual translation. Subtitling linguistic variation in films*. Oxford: Peter Lang.
- FERRARI, Chiara Francesca. (2010) *Since when is Fran Drescher Jewish?: Dubbing stereotypes in The Nanny, The Simpsons and The Sopranos*. Austin: University of Texas Press.
- GARCÍA LUQUE, Francisca. (2007) "El problema de los acentos en el doblaje." En: Balbuena Torezano, María del Carmen & Ángeles García Calderón (eds.) 2007. *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*. Granada: Atrio, pp. 441-453.
- GAUDENZI, Cosetta. (2006) "Regionalized voices in film: Fellini's *Amarcord* in English." En: Armstrong, Nigel & Federico M. Federici (eds.) 2006. *Translating Voices, Translating Regions*. Roma: Aracne, pp. 95-107.
- GIJIMAH, Tevedzerai & Collen SABAO. (2016) "Bi/multilingual Voices and Audiences? Code-Switching in Zimbabwean Popular Drama, *Studio 263*." *International Journal of Linguistics* 8:5, pp. 40-57. Versión electrónica: <<https://doi.org/10.5296/ijl.v8i5.10084>>
- GRUTMAN, Rainier. (2009) "Multilingualism." En: Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.) 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 182-185

- HALL, Stuart. (1990) "Cultural Identity and Diaspora." En: Rutherford, Jonathan (ed.) 1990. *Identity. Community, Culture, Difference*. Londres: Lawrence & Wishart, pp. 222-237.
- HALL, Stuart. (1996a) "Who Needs Identity?" En: Hall, Stuart & Paul du Gay (eds.) 1996. *Questions of Cultural Identity*. Londres: Sage, pp. 1-17.
- HALL, Stuart. (1996b) "Cultural Identity and Diaspora." En: Mongia, Padmini (ed.) 1996. *Contemporary Postcolonial Theory: A Reader*. Londres: Arnold, pp. 110-121.
- HALL, Stuart. (1996c) "The Question Of Cultural Identity." En: Hall, Stuart; David Held; Don Hubert & Kenneth Thompson (eds.) 1996. *Modernity. An Introduction to Modern Societies*. Malden y Oxford: Blackwell, pp. 595-634.
- HALL, Stuart. (1997) "The Work of Representation." En: Hall, Stuart (ed.) 1997. *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. Londres: Sage, pp. 13-74.
- HAMAIDA, Lena. (2007) "Subtitling slang and dialect." En: Gerzymisch-Arbogast, Heidrun & Gerhard Budin (eds.) 2007. *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Audiovisual Translation Scenarios, Viena 30 de abril-4 de mayo de 2007*.
- HANES, Vanessa Lopes Lourenço. (2012) "Norms in the translation of southern American English in subtitles in Brazil: how is southern American speech presented to Brazilians?" *Translation Journal* 16:3. Versión electrónica: <<http://translationjournal.net/journal/61southern.htm>>
- HARROUET, Chloé. (2016) *Multilingualism in Audio-Description: Audio-Subtitling*. Londres: Roehampton University. Tesina de máster inédita.
- HATIM, Basil & Ian MASON. (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- HEISS, Christine. (2004) "Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?" *Meta: Translators' Journal* 49:1, pp. 208-220.
- HEISS, Christine. (2014) "Multilingual Films and Integration? What Role Does Film Translation Play?" En: Abend-David, Dror (ed.) 2014. *Media and Translation – An Interdisciplinary Approach*. Londres y Bloomsbury: Publishing PLC, pp. 3-24.
- HEISS, Christine. (2016) "Sprachhegemonie und der Gebrauch von Untertiteln in mehrsprachigen Filmen." *trans-kom* 9:1, pp. 5-19.
- HEISS, Christine & Lisa LEPORATI. (2000) "Non è che ci mettiamo a fare i difficili, eh? - Traduttori e dialoghisti alle prese con il regioletto." En: Bollettieri Bosinelli, R. M.; Christine Heiss; Marcello Soffritti & Silvia Bernardini (eds.) 2000. *La traduzione multimediale: quale testo per quale traduzione*. Bolonia: CLUEB, pp. 43-66.
- HEISS, Christine & Marcello SOFFRITTI. (2009) "Wie viel Dialekt für welches Zielpublikum? Dialekt in italienischen und deutschen Spielfilmen und den entsprechenden Synchronversionen." En: Giorgio Marrano, M.; G. Nadiani

- & C. Rundle (eds.) 2009. *The Translation of Dialects in Multimedia*, in *TRAlinea Special Issue*. Versión electrónica: <<http://www.intralinea.org/specials/article/1703>>
- HELIN, Irmeli. (ed.) (2004) *Dialektübersetzung und Dialekte in Multimedia*. Berna: Peter Lang.
- HERRERA BONET, Rafael. (2007) *El original multilingüe audiovisual y su traducción: El caso del doblaje al español de la película Babel*. Granada: Universidad de Granada. Trabajo de investigación tutelada inédito.
- HOWELL, Peter. (2007) "Character voice in anime subtitles." *Perspectives* 14:4, pp. 292-305.
- HUDSON, R. A. (1996) *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. Versión electrónica: <[10.1017/CBO9781139166843.004](http://dx.doi.org/10.1017/CBO9781139166843.004)>
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2001) *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- IGAREDA, Paula & Maite APERRIBAY. (2012) "New Moon: aproximación a la traducción audiovisual del lenguaje de los adolescentes." *Quaderns. Revista de Traducció* 19, pp. 321-339. Versión electrónica: <<http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/257043>>
- ITURREGUI-GALLARDO, Gonzalo; Anna SERRANO RATERA; Jorge Luis ULRICH; Anna JANKOWSKA & Olga SOLER. (2017) "Audio subtitling: voicing strategies and their effect on film enjoyment." Comunicación presentada en *Accessibility in Film, Television and Interactive Media*, University of York, Reino Unido.
- JIMÉNEZ CARRA, Nieves. (2009) "The presence of Spanish in American movies and television shows. Dubbing and subtitling strategies." *VIAL* 6, pp. 51-71.
- JOKELAINEN, Kari. (2009) "Translating Understanding and Non-understanding through Subtitling: A Case Study of a Finnish Subtitled Translation of *Comme des Rois*." En: Fong, Gilbert C. F & Kenneth K. L. Au (eds.) 2009. *Dubbing and Subtitling in a World Context*. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong, pp. 199-212.
- JOHNSTON, Cristina. (2010) *French Minority Cinema*. Ámsterdam y Nueva York: Rodopi.
- KELLETT BIDOLI, Cynthia Jane. (2009) "Audiovisual film translation: Jamaican English to Italian." *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 11, pp. 97-122. Versión electrónica: <<http://hdl.handle.net/10077/3707>>
- KING, Gemma. (2014) "The power of the treacherous interpreter: Multilingualism in Jacques Audiard's *Un prophète*." *Linguistica Antverpiensia* 13, pp. 78-92.
- KING, Gemma. (2017) *Decentring France: Multilingualism and power in contemporary French cinema*. Manchester: Manchester University Press.
- KOCH, Günter. (2009) "Perceptual Dialectology and Dubbing of Dialects." En: Giorgio Marrano, M.; G. Nadiani & C. Rundle (eds.) 2009. *The Translation of Dialects in Multimedia*, in *TRAlinea Special Issue*. Versión electrónica: <<http://www.intralinea.org/specials/article/1721>>

- KOZLOFF, Sarah. (2000) *Overhearing film dialogue*. Berkeley: University of California Press.
- KRÄMER, Mathias & Eva DURAN EPPLER. (2018) "The deliberate non-subtitling of L3s in *Breaking Bad*: A Reception Study." *Meta: Translators' Journal* 63:2, pp. 365-391.
- KRUGER, Jan-Louis. (2012) "Ideology and Subtitling: South African Soap Operas." *Meta: Translators' Journal* 57:2, pp. 496-509.
- LABATE, Simon. (2013) "Heterolingualism in Second World War Films: 'The Longest Day' and 'Saving Private Ryan'." *Emerging Research in Translation Studies: Selected Papers of the CETRA Research Summer School 2012*.
- LABATE, Simon. (2014) "Translating French into French: The case of *Close Encounters of the Third Kind*." *Linguistica Antverpiensia* 13, pp. 193-210.
- LACALLE, Charo. (2008) *El discurso televisivo sobre la inmigración: Ficción y construcción de identidad*. Barcelona: Omega.
- LEPERLIER, Henry. (2014) "Translation and Distortion of Linguistic Identities in Sinophone Cinema: diverging images of the 'Other'." En: Dick, Jennifer K. & Stephanie Schwerter (eds.) 2014. *Transmissibility and Cultural Transfer: Dimensions of Translation in the Humanities*. Stuttgart: Ibidem-Verlag. Versión electrónica: <<https://arrow.dit.ie/cgi/viewcontent.cgi?article=1007&context=aaconmusbk>>
- LOMEÑA GALIANO, María. (2009) "Variación lingüística y traducción para el doblaje: Mujeres al borde de un ataque de nervios." *Entreculturas* 1, pp. 275-283.
- LONGO, Abele. (2009) "Subtitling the Italian south." En: Díaz Cintas, Jorge (ed.) 2009. *New trends in audiovisual translation*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 99-108.
- LOPES CAVALHEIRO, Lili. (2013) "Linguistic variation in subtitling for audiovisual media in Portugal: case study of the film *Gone with the Wind*." *Linguistica Antverpiensia* 7, pp. 17-27. Versión electrónica: <<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/206>>
- LÓPEZ DELGADO, Cristina. (2007) *Las voces del otro. Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje de películas multilingües*. Granada: Universidad de Granada. Trabajo de investigación tutelada inédito.
- LOSHITZKY, Yosefa. (2010) *Screening Strangers. Migration and Diaspora in Contemporary European Cinema*. Bloomington: Indiana University Press.
- MALINVERNO, Annalisa. (1999) "La resa della varietà non-standard dal film americano all'italiano del doppiaggio." En: Vedovelli, Massimo (ed.) 1999. *Indagini Sociolinguistiche nella Scuola e nella Società Italiana in Evoluzione*. Milán: Franco Angeli, pp. 51-72.
- MAMULA, Tijana & Lisa PATTI. (2016) *The Multilingual Screen. New Reflections on Cinema and Linguistic Difference*. Nueva York: Bloomsbury.

- MANTARRO, Chiara. (2010) "Traducir el cine, traducir el dialecto: estudio lingüístico de la película *Romanzo Criminale*." *Entreculturas* 2, pp. 157-178. Versión electrónica: <www.entreculturas.uma.es/n2pdf/articulo10.pdf>
- MAREŠ, Petr. (2003) "*Also: Nazdar!*": *Aspekty Textové Vícejazyčnosti*. Praga: Karolinum.
- MARÍN GALLEGO, Cristina. (2007) *La traducción para el doblaje de películas multilingües: Babel*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Tesina de máster inédita.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José; José Luis MARTÍ FERRIOL; Irene DE HIGES ANDINO; Ana M. PRATS RODRÍGUEZ & Frederic CHAUME. (2010) "Linguistic Diversity in Spanish Immigration Films. A Translational Approach." En: Berger, verna & Miya Komori (eds.) 2010. *Polyglot Cinema: Migration and Transcultural Narration in France, Italy, Portugal and Spain*. Viena: Lit, pp. 15-32.
- MÉVEL, Pierre-Alexis. (2009) "Traduire *La Haine*: Le sous-titrage du français des banlieues." En: Federici, Federico (ed.) 2009. *Translating Regionalised Voices in Audiovisuals*. Roma: Aracne, pp. 263-277.
- MÉVEL, Pierre-Alexis. (2012) *Can we do the right thing?: Subtitling African American vernacular English into French*. Nottingham: University of Nottingham. Tesis doctoral inédita. Versión electrónica: <<http://eprints.nottingham.ac.uk/12264/>>
- MIERNIK, Aneta. (2008) *Translation of Multilingual Films for the Polish Audience*. Londres: Roehampton University. Trabajo de máster inédito.
- MINGANT, Nolwenn. (2010) "Tarantino's *Inglourious Basterds*: a blueprint for dubbing translators?" *Meta: Translators' Journal* 55:4, pp. 712-731.
- MINUTELLA, Vincenza. (2012) "You Fancying Your Gora Coach Is Okay with Me': Translating Multilingual Films for an Italian Audience." En: Remael, Aline; Pilar Orero & Mary Carroll (eds.) 2012. *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*. Ámsterdam y Nueva York: Rodopi, pp. 313-334.
- MINUTELLA, Vincenza. (2016) "British Dialects in Animated Films: The Case of *Gnomeo & Juliet* and its Creative Italian Dubbing." En: Ranzato, Irene (ed.) 2016. *North and South: British dialects in fictional dialogue, Status Quaestionis* 11, pp. 222-259.
- MONELLO, Valeria. (2012) *A Foreignising or a Domesticating Approach in Translating Dialects? Andrea Camilleri's detective novels in English and The Simpsons in Italian*. Catania: Università degli Studi di Catania. Tesis doctoral inédita. Versión electrónica: <<http://hdl.handle.net/10761/1209>>
- MONTERDE, José Enrique. (2008) *El sueño de Europa: cine y migraciones desde el Sur = Dreams of Europe: cinema and migrations from the South*. Granada: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura.
- MONTI, Silvia. (2009) "Code-switching and multicultural identity in screen translation." En: Freddi, Maria & Maria Pavesi (eds.) 2009. *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*. Bolonia: Clueb, pp. 165-183.

- MONTI, Silvia. (2014) "Code-switching in British and American films and their Italian dubbed version." *Linguistica Antverpiensia* 13, pp. 135-168.
- MONTI, Silvia. (2016) "Translating British Dialects: The Interplay Between Cockney and Cockney Rhyming Slang in *Lock Stock and Two Smoking Barrels* and *Snatch* and their Italian Dubbed Version." En: Ranzato, Irene (ed.) 2016. *North and South: British dialects in fictional dialogue*, *Status Quaestionis* 11, pp. 75-103.
- MORAZA PULLA, María José. (2000) "El reto de traducir una película multilingüe: *Tierra y Libertad*." Comunicación presentada en *Mercator Conference on Audiovisual Translation and Minority Languages*, Aberystwyth.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- O'SULLIVAN, Carol. (2007) "Multilingualism at the multiplex: a new audience for screen translation? A Tool for Social Integration? Audiovisual Translation from Different Angles." *Linguistica Antverpiensia* 6, pp. 81-95.
- O'SULLIVAN, Carol. (2011) *Translating Popular Film*. Houndmills: Palgrave Macmillan.
- PARINI, Ilaria. (2013) *Italian American Gangsterspeak. Linguistic characterization of Italian American mobsters in Hollywood cinema and in Italian dubbing*. Saarbrücken: LAP.
- PERIĆ, Mario. (2014) "Perception of regional dialects in animated films dubbed into Croatian." *Hieronymus* 1, pp. 35-57.
- PERNIGONI, Arianna. (2005) "Varietà substandard e doppiaggio: il caso di *East is East*, *Bend it Like Beckham* e *Monsoon Wedding*." En: Garzone, Giuliana (ed.) 2005. *Esperienze del tradurre. Aspetti teorici e applicativi*. Milán: Franco Angeli, pp. 157-175.
- PETRUCCI, Peter R. (2015) "Reclaiming Rio: Iconization and erasure of American English in the Brazilian Portuguese dubbing of an animated film." *Perspectives* 23:3, pp. 392-405. Versión electrónica: <10.1080/0907676X.2014.993407>
- PITKÄSALO, Eliisa. (2016) "Dialect or Language – Language Politics behind Translation Strategies." En: Brenner, Koloman & Irmeli Helin (eds.) 2016. *The Translation of Dialects in Multimedia III*, in *TRAlinea Special Issue*. Versión electrónica: <<http://www.intralinea.org/specials/article/2182>>
- QUEEN, Robin. (2004) "Du hast jar keene Ahnung: African American English dubbed into German." *Journal of Sociolinguistics* 8:4, pp. 515-537.
- RAMOS PINTO, Sara. (2009) "How important is the way you say it? A discussion on the translation of linguistic varieties." *Target* 21:2, pp. 289-307.
- RAMOS PINTO, Sara. (2016) "Ya care how me speaks, do ya? The translation of linguistic varieties and their reception." En: Brenner, Koloman & Irmeli Helin (eds.) 2016. *The Translation of Dialects in Multimedia III*, in *TRAlinea Special Issue*. Versión electrónica: <<http://www.intralinea.org/specials/article/2180>>

- RAMOS PINTO, Sara. (2017) "Film, Dialects and Subtitles: An Analytical Framework for the Study of Non-standard Varieties in Subtitling." *The Translator* 24:1, pp. 17-34. Versión electrónica: <<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/13556509.2017.1338551>>
- RANZATO, Irene. (2006) "Tradurre dialetti e socioletti nel cinema e nella televisione." En: Armstrong, Nigel & Federico M. Federici (eds.) 2006. *Translating Voices, Translating Regions*. Roma: Aracne, pp. 143-162.
- RANZATO, Irene. (2010) "Localising Cockney: translating dialect into Italian." En: Díaz Cintas, Jorge; Josélia Neves & Anna Matamala (eds.) 2010. *New insights into audiovisual translation and media accessibility*. Ámsterdam y Nueva York: Rodopi, pp. 109-122.
- RANZATO, Irene. (2012) "Gayspeak and Gay Subjects in Audiovisual Translation: Strategies in Italian Dubbing." *Meta: Translators' Journal* 57:2, pp. 369-384.
- REMAEL, Aline. (2012) "Audio Description with Audio Subtitling for Dutch Multilingual Films: Manipulating Textual Cohesion on Different Levels." *Meta: Translators' Journal* 57:2, pp. 385-407.
- REUTNER, Ursula. (2013) "El dialecto como reto de doblaje: opciones y obstáculos de la traslación de *Bienvenue chez les Ch'tis*." *TRANS* 17, pp. 151-165.
- REVIERS Nina & Aline REMAEL. (2015) "Recreating Multimodal Cohesion in Audio Description: A Case Study of Audio Subtitling in Dutch Multilingual Films." *New Voices in Translation Studies* 13, pp. 50-78.
- RITTMAYER, Allison M. (2009) "Translation and Film: Slang, Dialects, Accents and Multiple Languages." *Comparative Humanities Review* 3, article 1.
- RODRIGUES, Tiago Pereira & Cristina Gorski SEVERO. (2013) "Variação em legendas de filme traduzidas: a representação da fala de personagens pertencentes a grupos socialmente desprestigiados." *TradTerm* 22, pp. 303-326. Versión electrónica: <<http://dx.doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2013.69134>>
- ROMERO RAMOS, Lupe. (2010) *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: las traducciones de Il Postino*. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral inédita.
- ROMERO RAMOS, Lupe. (2016) "Traducir el dialecto en el doblaje: del conservadurismo a la transgresión." En: Molina Martínez, Lucía & Laura Santamaria Guinot (eds.) 2016. *Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales*. Granada: Comares, pp. 149-160.
- ROSA, Alexandra Assis. (1999) "The Centre and the Edges. Linguistic Variation and Subtitling Pygmalion into Portuguese." En: Vandaele, Jeroen (ed.) 1999. *Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies, 1994-1996*. Lovaina: CETRA, pp. 317-338.

- SALMON KOVARSKI, Laura. (2000) "Tradurre l'etnoletto: come doppiare in italiano l'accento ebraico." En: Bollettieri Bosinelli, R. M.; Christine Heiss; Marcello Soffritti & Silvia Bernardini (eds.) 2000. *La traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?* Bologna: Clueb, pp. 67-84.
- SANAKER, John Kristian. (2010) *La rencontre des langues dans le cinéma francophone: Québec, Afrique subsaharienne, France-Maghreb*. Québec: Presses de L'Université Laval.
- SANDRELLI, Annalisa. (2016) "Downton Abbey in Italian: Not Quite the Same." En: Ranzato, Irene (ed.) 2016. *North and South: British dialects in fictional dialogue, Status Quaestionis* 11, pp. 152-192.
- SANTAOLALLA, Isabel. (2005) *Los Otros: etnicidad y raza en el cine español contemporáneo*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- SANZ ORTEGA, Elena. (2011) "Subtitling and the Relevance of Non-verbal Information in Polyglot Films." *New Voices in Translation Studies* 7, pp. 19-34.
- SANZ ORTEGA, Elena. (2015) *Beyond Monolingualism: A Descriptive and Multimodal Methodology for the Dubbing of Polyglot Films*. Edimburgo y Granada: University of Edinburgh y Universidad de Granada. Tesis doctoral inédita.
- SEPIELAK, Katarzyna. (2016) *Voice-over in multilingual fiction movies in Poland. Translation and synchronization techniques, content comprehension and language identification*. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral inédita.
- ŞERBAN, Adriana. (2012) "Translation as Alchemy: The Aesthetics of Multilingualism in Film." *Multidisciplinarity in Audiovisual Translation, MonTI* 4, pp. 39-63.
- SERRANO LUCAS, Lucía. (2012) "Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de *Bienvenidos al Norte*." En: Martino Alba, Pilar (ed.) 2012. *La traducción en las artes escénicas*. Madrid: Dykinson, pp. 279-290.
- STERNBERG, Meir. (1981) "Polylingualism as Reality and Translation as Mimesis." *Poetics Today* 2:4, pp. 221-239.
- SZARKOWSKA, Agnieszka; Jagoda ŻBIKOWSKA & Izabela KREJTZ. (2013) "Subtitling for the deaf and hard of hearing in multilingual films." *International Journal of Multilingualism* 10:3, pp. 292-312. Versión electrónica: <10.1080/14790718.2013.766195>
- SZARKOWSKA, Agnieszka & Anna JANKOWSKA. (2015) "Audio describing foreign films." *The Journal of Specialised Translation* 23, pp. 243-269.
- TAKEDA, Kayoko. (2014) "The interpreter as traitor: Multilingualism in *Guizi lai le (Devils on the Doorstep)*." *Linguistica Antverpiensia* 13, pp. 93-111.
- TAYLOR, Christopher John. (1998) "Non-standard Language in English and American Films: Questions regarding Translation and Dubbing." En: Taylor Torsello, Carol; Louann Haarman & Laura Gavioli (eds.) 1998. *British / American Variation in Language, Theory and Methodology. Proceedings of the 17º Convegno AIA (dal 16 al 18 febbraio 1995)*. Bologna: CLUEB.

- TAYLOR, Christopher. (2006) "The translation of regional variety in the films of Ken Loach." En: Armstrong, Nigel & Federico M. Federici (eds.) 2006. *Translating Voices, Translating Regions*. Roma: Aracne, pp. 37-52.
- TORTORIELLO, Adriana. (2012) "Lost in subtitling? The case of geographically connotated language." En: Bruti, Silvia & Elena Di Giovanni (eds.) 2012. *Audiovisual Translation across Europe. An Ever-changing Landscape*. Berna: Peter Lang, pp. 97-112.
- TSAI, Ming-Hong. (2009) "English Subtitling of Dialects in Taiwanese Film. A Case Study of Animation Films." En: Giorgio Marrano, M.; G. Nadiani & C. Rundle (eds.) 2009. *The Translation of Dialects in Multimedia, inTRAlinea Special Issue*. Versión electrónica: <<http://www.intralinea.org/specials/article/1722>>
- VALDEÓN, Roberto A. (2005) "Asymmetric representations of languages in contact: uses and translations of French and Spanish in *Frasier*." *Fictionalising Translation and Multilingualism, Linguistica Antverpiensia* 4, pp. 279-294.
- VANDERSCHULDEN, Isabelle. (2001) "Le sous-titrage des classes sociales dans *La vie est un long fleuve tranquille*." En: Ballard, Michel (ed.) 2001. *Oralité et traduction*. Arras: Artois Presses Université, pp. 361-380.
- VERMEULEN, Anna. (2012) "Heterolingualism in Audiovisual Translation: *De Zaak Alzheimer / La Memoria del Asesino*." En: Remael, Aline; Pilar Orero & Mary Carroll (eds.) 2012. *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*. Ámsterdam y Nueva York: Rodopi, 295-312.
- WAU, Wai-Ping. (2012) "Power, Identity and Subtitling in a Diglossic Society." *Meta: Translators' Journal* 57:3, pp. 564-573. Versión electrónica: <10.7202/1017080ar>
- ZABALBEASCOA, Patrick. (1996) "La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas." En Bravo, José María & Purificación Fernández Nistal (eds.) 1996. *A Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 173-201.
- ZABALBEASCOA, Patrick. (2012) "Translating Heterolingual Audiovisual Humor: Beyond the Blinkers of Traditional Thinking." En: Muñoz-Basols, Javier; Catarina Fouto; Laura Soler González & Tyler Fisher (eds.) 2012. *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontier in Iberian Languages*. Kassel: Reichenberger, pp. 317-338.
- ZABALBEASCOA, Patrick & Montse CORRIUS. (2012) "How Spanish in an American film is rendered in translation: dubbing *Butch Cassidy and the Sundance Kid* in Spain." *Perspectives*, pp. 1-16.
- ZABALBEASCOA, Patrick & Elena VOELLMER. (2014) "How heterolingual can a dubbed film be? Language combinations and national traditions as determining factors." *Linguistica Antverpiensia* 13, pp. 232-250.
- ZHANG, Xiaochun. (2015) "Cinematic Multilingualism in China and its Subtitling." *Quaderns. Revista de Traducció* 22, pp. 385-398.

BIONOTAS / BIONOTES

MARÍA PÉREZ L. DE HEREDIA es licenciada en Filología Inglesa y doctora en Traducción por la Universidad del País Vasco, donde ejerce en la actualidad como profesora agregada en el grado de Traducción e Interpretación y en el máster en Literatura Comparada y Estudios Literarios. Forma parte del grupo de investigación consolidado TRALIMA (GIU16-48), además de encabezar el proyecto de investigación IDENTITRA (FFI2012-39012-C04-01T) como investigadora principal, subvencionado por el MINECO, y que se ocupa de la traducción y representación de las identidades en los audiovisuales multilingües (<https://www.ehu.eus/ehusfera/identitra/>). Sus principales intereses y líneas de investigación principales son aquellos aspectos de la traducción literaria y audiovisual relacionados con la ideología (censura, estudios de género) y la accesibilidad. Además de traducir para diferentes editoriales e instituciones, ha publicado libros, así como numerosos artículos y capítulos de libro en publicaciones nacionales e internacionales sobre las materias arriba señaladas.

MARÍA PÉREZ L. DE HEREDIA holds a Bachelor's degree on English Philology and a PhD on Translation Studies by the University of the Basque Country, where she lectures both in the degree on Translation and Interpreting and in the master on Comparative Literature and Literary Studies. She is a member of the TRALIMA (GIU16-48) research group. Besides, she is leading the research project IDENTITRA (FFI2012-39012-C04-01T), funded by the MINECO Ministry, focusing on the representation of identities of multilingual audiovisual texts (<https://www.ehu.eus/ehusfera/identitra/>). Her main research interests have to do with issues concerning literary and audiovisual translation dealing with ideology (censorship, gender studies) and accessibility. Apart from translating for different publishing houses and institutions, she has published a number of books, articles and book chapters in national and international publishing houses.

IRENE DE HIGES ANDINO es profesora ayudante doctora e investigadora en el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I y miembro del grupo de investigación TRAMA (Traducción y Comunicación en los Medios Audiovisuales). Imparte clase de traducción audiovisual (*voice-over*, doblaje y subtitulación) y accesibilidad audiovisual (audiodescripción para personas ciegas y subtitulación para personas sordas). Su investigación versa sobre multilingüismo, identidad, traducción audiovisual y accesibilidad. Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaume I y doctora en Traducción e Interpretación por esa misma Universidad con una

tesis dedicada al doblaje y la subtitulación al español de filmes multilingües (<http://hdl.handle.net/10803/144753>), ha trabajado como ayudante de producción en un estudio de doblaje y como traductora especializada en artículos de cine, doblaje y *voice-over* para televisión, subtitulación y audiodescripción. También ha impartido clase en la Universidad Internacional de Valencia (VIU) y el ISTRAD.

IRENE DE HIGES ANDINO is a full-time lecturer and researcher of the Translation and Communication department at Universitat Jaume I and member of the research group TRAMA (Translation and Communication in Audiovisual Media). She teaches audiovisual translation (voice-over, dubbing and subtitling) and audiovisual accessibility (audio description for the Blind and Visually-impaired and Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing). Her research interests focus on multilingualism, identity, audiovisual translation and accessibility. Bachelor's degree on Translation and Interpreting by the Universitat Jaume I (Castelló de la Plana, Spain) and PhD on Translation and Interpreting by this same university with a thesis on dubbing and subtitling multilingual films into Spanish (<http://hdl.handle.net/10803/144753>), she has worked as a production assistant in a dubbing studio and as a freelance translator specialised in articles about cinema, dubbing and voiceover for TV, subtitling and audio description. She has also taught at the Valencian International University (VIU) and the ISTRAD.

